



AOV/BS 03/2018		AOV/BS 03/2018
<p align="center">BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ZULASSUNG VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN ZUM ELEKTRONISCHEN MARKT DES LANDES SÜDTIROL (EMS)</p> <p align="center">IM SINNE DER ART. 5 ABS. 1 BUCHSTABE B) L.G. 16/2015 UND 21 ter ABS. 2 L.G.1/2002</p> <p align="center">WELCHE PAPIER, SCHREIBWAREN UND BÜROMATERIAL FÜR ÖFFENTLICHE VERWALTUNGEN IN SÜDTIROL ZUM GEGENSTAND HAT</p>		<p align="center">BANDO PER L'ABILITAZIONE DI OPERATORI ECONOMICI AL MERCATO ELETTRONICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO (MEPAB)</p> <p align="center">DI CUI ALL' 5 COMMA 1 lett. b) L.P. 16/2015 DI ALL' ART. 21 ter COMMA 2 L.P.1/2002</p> <p align="center">AVENTE AD OGGETTO CARTA, CANCELLERIA E MATERIALE PER UFFICIO PER LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE DELL'ALTO ADIGE</p>
<p>1. Der Bereich Beschaffungsstrategien (in der Folge auch Bereich „BS“) der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferungsaufträge (in der Folge auch „Agentur“ oder „AOV“) mit Sitz in der Südtiroler-Straße 50, 39100 Bozen, zertifizierte E-Mail-Adresse (ZEP) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, schreibt eine Bekanntmachung für die Zulassung zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS), welche den Ankauf von PAPIER, SCHREIBWAREN UND BÜROMATERIAL für die öffentlichen Verwaltungen Südtirols zum Gegenstand hat, aus.</p>		<p>1. L'Area Strategie d'acquisto (di seguito anche Area "SA") dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito anche "Agenzia" o "ACP"), con sede in via Alto Adige 50, 39100 Bolzano, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, indice il presente bando per l'abilitazione al mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) avente ad oggetto l'acquisto di CARTA, CANCELLERIA E MATERIALE PER UFFICIO per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige.</p>
<p>2. Die folgenden Dokumente bilden einen wesentlichen Bestandteil dieser Bekanntmachung (in der Folge auch als EMS-Dokumente bezeichnet):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technisches Leistungsverzeichnis; 2. Allgemeine Vertragsbedingungen; 3. Antrag für die Zulassung zum EMS; 4. Technische Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufverfahren Südtirols; 5. Integritätsvereinbarung der AOV; <p>Der Verhaltenskodex jeder dieser Bekanntmachung beigetretenen Vergabestelle ist wesentlicher Bestandteil dieser Bekanntmachung, auch wenn er nicht materiell beigefügt ist.</p>		<p>2. Costituiscono parte integrante del presente bando i seguenti documenti (di seguito anche Documenti del Mercato Elettronico):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capitolato Tecnico; 2. Condizioni generali di contratto, 3. Domanda di abilitazione al MEPAB; 4. Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige; 5. Patto di Integrità dell'ACP; <p>Costituisce parte integrante del presente bando, anche se non materialmente allegato, il codice di comportamento di ogni Stazione Appaltante che aderisce al bando.</p>
<p>3. Alle Unterlagen bezüglich der Bekanntmachung sind unter dem Link www.ausschreibungen-</p>		<p>3. Tutta la documentazione inerente il bando, è reperibile al link: www.band-i-</p>



<p>suedtirol.it/marketplace abrufbar und können in elektronischem Format heruntergeladen werden. Das Verfahren, das die Wirtschaftsteilnehmer befolgen müssen, um den Zulassungsantrag zu stellen, ist unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_DE.pdf einsehbar. Um die mit digitaler Signatur unterschriebenen Unterlagen öffnen zu können, ist die entsprechende Software zur Prüfung derselben anzuschaffen. Die Software muss von einer der Zertifizierungsstellen, die im öffentlichen Verzeichnis der Zertifizierungsstellen gemäß Art 29 Abs. 6 GvD Nr. 82/2005 eingetragen sind, (siehe www.agid.gov.it) herausgegeben worden sein.</p>		<p>altoadige.it/marketplace dove può essere scaricata in formato elettronico.</p> <p>La procedura che gli operatori economici devono seguire per presentare la domanda di abilitazione è reperibile al link: https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_IT.pdf Per la lettura della documentazione firmata digitalmente è necessario dotarsi di apposito software per la verifica della firma digitale, rilasciato da uno dei certificatori iscritti all'Elenco pubblico dei certificatori di cui all'art. 29, comma 6, del D.Lgs. n. 82/2005 e disponibile sul sito: www.agid.gov.it.</p>
<p>4. Das Verfahren bezüglich der Zulassung zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol wird durch die Bestimmungen gegenständlicher Bekanntmachung, durch die Technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols sowie vom GvD 50/2016 i.d.g.F., vom Landesgesetz 16/2015 und vom Art. 6 des Landesgesetzes 17/1993 geregelt.</p>		<p>4. La procedura di abilitazione degli operatori economici al mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) è disciplinata dalle disposizioni del presente bando, dalle Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige nonché dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., dalla Legge provinciale 16/2015 e s.m.i. e dall'art. 6 Legge Provinciale 17/1993.</p>
<p>5. Im Sinne der Art. Art. 6 Abs.6 L.G 16/2015 und Art. 31 des GvD Nr. 50/2016 ist der Verantwortliche für die Überprüfungsphase für die Zulassung von interessierten Wirtschaftsteilnehmern zum EMS, sowie für die Verwaltung des Katalogs des einzelnen zugelassenen Lieferanten/Dienstleisters, der Direktor des Bereiches Beschaffungsstrategien.</p>		<p>5. Ai sensi dell'art. 6 comma 6 L.P.16/2015 e dell'art. 31 del D. Lgs. n. 50/2016, il Responsabile del Procedimento per la fase istruttoria concernente l'abilitazione degli operatori economici interessati, nonché per l'attività di gestione del catalogo presentato dal singolo Fornitore/Prestatore di servizi abilitato al MEPAB è il Direttore dell'Area Strategie d'Acquisto.</p>
<p>6. Jede Vergabestelle ist dafür zuständig, für jedes, innerhalb des Elektronischen Marktes abgewickelte Beschaffungsverfahren und den dazugehörigen Liefer- oder Dienstleistungsvertrag einen eigenen Verfahrensverantwortlichen und eventuell einen eigenen Verantwortlichen für die Vertragsausführung zu ernennen.</p>		<p>6. Resta ferma la competenza di ciascuna Stazione Appaltante in ordine alla necessità di nominare il proprio Responsabile del procedimento un eventuale proprio Direttore dell'esecuzione, relativamente a ciascuna procedura di acquisto svolta nel Mercato Elettronico e al relativo contratto di fornitura o di prestazione di servizi.</p>
<p>7. Unbeschadet der Bestimmungen des technischen Leistungsverzeichnisses und der allgemeinen Vertragsbedingungen, sind im EMS für Verfahren mittels Angebotsanfrage, welche teilweise oder vollständig vom PNRR („Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza“) und/oder PNC („Piano Nazionale Complementare“) finanziert werden, ebenfalls die vertragsschließenden Verwaltungen für das Einfügen der spezifischen gesetzlichen Verweise zum PNRR/PNC in den Dokumenten des</p>		<p>7. Ferme restando le disposizioni dettate dal Capitolato tecnico e dalle Condizioni generali di contratto, nelle procedure di acquisto mediante RdO svolte sul MEPAB, finanziate in tutto o in parte dai fondi PNRR (Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza) e/o PNC (Piano Nazionale Complementare) le Amministrazioni contraenti sono altresì responsabili per l'inserimento – nei documenti della RdO e nel contratto specifico - dei riferimenti normativi PNRR/PNC, del rispetto</p>



spezifischen Vertrages, zur Einhaltung der Voraussetzungen laut Art. 47 des Gesetzes 108/2021, wie im darauffolgenden Artikel 3 genauer beschrieben, sowie zur Anwendung von jeder weiteren geltenden Vorschrift, sofern zutreffend, in Bezug auf PNRR/PNC, verantwortlich.		dei requisiti di cui all'art. 47 della l. 108/2021 ove richiesto, come dettagliato al successivo art. 3, nonché dell'applicazione di ogni altra disposizione vigente sul PNRR/PNC, ove pertinente con la procedura di acquisto.
8. Die RdO ist die einzige Möglichkeit, um Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, zu tätigen. Der OdA kann nicht für Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, verwendet werden.		8. L'RdO è l'unica modalità di acquisto utilizzabile per acquisti finanziati da PNRR/PNC o fondi SIE. L'ODA non è utilizzabile al fine di effettuare acquisti finanziati da PNRR/PNC o fondi SIE
1. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG UND ANWENDUNGSBEREICH		1. OGGETTO DEL BANDO E AMBITO DI APPLICAZIONE
9. Die gegenständliche Bekanntmachung regelt das Verfahren bezüglich der Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol und deren Verbleiben in diesem (im Folgenden auch als EMS bezeichnet), welcher von der Agentur gemäß Artikel 5, Abs. 1 Buchstabe b) L.G. 16/2015 und Art. 21ter des L.G. Nr. 1/2002 eingeführt wurde.		1. Il presente bando disciplina la procedura di abilitazione, e la permanenza, degli operatori economici nel Mercato Elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito anche Mercato Elettronico o MEPAB), istituito dall'Agenzia ai sensi dell'art. 5 comma 1 lett. b) L.P. 16/2015 e dell'art.21 ter comma 2 L.P.1/2002.
10. Die Zulassung ermächtigt den Lieferanten/Dienstleister, am Elektronischen Markt teilzunehmen, in dessen Rahmen die Vergabestellen Aufträge unter EU-Schwelle vergeben können.		2. Il conseguimento dell'Abilitazione consente la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi al Mercato Elettronico, nell'ambito del quale le Stazioni Appaltanti potranno compiere acquisti di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario.
11. Die im Rahmen des Elektronischen Marktes abgewickelten Beschaffungsverfahren und die Teilnahmebedingungen für die Lieferanten/Dienstleister werden direkt von den einzelnen Vergabestellen unter Einhaltung der Vorschriften des Elektronischen Markts und der einschlägigen Gesetzesvorschriften durchgeführt und geregelt.		3. Le procedure di acquisto indette nell'ambito del Mercato Elettronico e le condizioni di partecipazione dei Fornitori/Prestatori di servizi alle stesse, sono condotte e disciplinate direttamente dalle singole Stazioni Appaltanti, nel rispetto della disciplina del Mercato Elettronico e della normativa vigente.
12. Der Gültigkeitszeitraum der gegenständlichen Bekanntmachung beträgt 6 Jahre nach deren Veröffentlichung, und kann nach Ermessen der Agentur - um weitere 12 Monate verlängert werden.		4. La validità del presente bando è di 6 anni dopo la data della sua pubblicazione, ed è prorogabile di ulteriori 12 mesi a discrezione dell'Agenzia.
13. Die Agentur behält sich das Recht vor, gegenständliche Bekanntmachung jederzeit vorübergehend einzustellen oder zu widerrufen, und zwar gemäß den Modalitäten und Bedingungen der jeweils entsprechenden, gegebenenfalls veröffentlichten Mitteilungen.		5. L'Agenzia si riserva, in qualsiasi momento, il diritto di sospendere o revocare motivatamente il presente bando secondo le modalità ed i termini disciplinati nei relativi avvisi di volta in volta eventualmente pubblicati.
14. In Bezug auf diese Bekanntmachung gelten die im Dokument „Technische Regeln zur Funktion der		6. Ai fini del presente bando valgono le definizioni contenute nel documento "Regole tecniche di



<p>telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ enthaltenen Begriffsbestimmungen und anschließenden Änderungen und Ergänzungen.</p>		<p>funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige” e successive modifiche ed integrazioni.</p>
<p>15. Die gegenständliche Bekanntmachung für die Zulassung zum EMS betrifft ausschließlich die in der Bekanntmachung und im beigefügten technischen Leistungsverzeichnis angegebenen Warenkategorien. Die, aufgrund dieser Bekanntmachung erhaltene Zulassung, berechtigt daher den Lieferanten/Dienstleister nicht, im EMS Güter und/oder Dienstleistungen anzubieten, welche anderen Warenkategorien angehören, auch wenn diese eventuell von anderen, von der Agentur veröffentlichten Zulassungsbekanntmachungen vorgesehen sind, für welche ein entsprechender und getrennter Zulassungsantrag zu stellen ist.</p>		<p>7. Il presente bando di abilitazione al MEPAB riguarda esclusivamente le categorie merceologiche indicate nel bando stesso e nel Capitolato Tecnico allegato. L'abilitazione ottenuta in forza del presente bando non legittima pertanto il Fornitore/Prestatore di servizi ad offrire nel MEPAB beni e/o servizi appartenenti ad altre tipologie merceologiche anche se eventualmente previste da altri bandi di abilitazione pubblicati dalla stessa Agenzia, per i quali è necessario avanzare un'apposita e distinta domanda di abilitazione.</p>
<p>2. SUBJEKTE, DIE EINEN ZULASSUNGSANTRAG STELLEN KÖNNEN</p>		<p>2. SOGGETTI AMMESSI A PRESENTARE DOMANDA DI ABILITAZIONE</p>
<p>1. Jeder Wirtschaftsteilnehmer, der beabsichtigt, einen Antrag für die Zulassung am EMS zu stellen, muss die gemäß dieser Bekanntmachung und insbesondere laut Abs. 4 und 6 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.</p>		<p>9. Ciascun operatore economico che intenda presentare domanda di abilitazione al MEPAB deve soddisfare quanto previsto dal presente bando e, in particolare, dai successivi paragrafi 4 e 6.</p>
<p>Für jeden antragstellenden Wirtschaftsteilnehmer kann ein einziger gesetzlicher Vertreter im Elektronischen Markt Handlungen vornehmen, sofern dieser über die notwendigen Vertretungsbefugnisse verfügt.</p> <p>2. Insbesondere muss der gesetzliche Vertreter des Lieferanten/Dienstleisters, der die Zulassung beantragt, die Vollmacht besitzen, im Namen und im Auftrag des Lieferanten/Dienstleisters zu handeln und im Allgemeinen die Vollmacht, im Namen und im Auftrag desselben alle notwendigen oder auch nur dienlichen Handlungen für den Zugang, die Teilnahme des Lieferanten/Dienstleisters am Elektronischen Markt und die Unterzeichnung der entsprechenden Verträge für Beträge unter EU-Schwelle zu unterzeichnen, einschließlich der Vollmacht, Erklärungen abzugeben, Eigenbescheinigungen, Ersatzerklärungen für beedete Bezeugungsurkunden, Angebote und Vorschläge, Listen und Kataloge von Gütern/Leistungen vorzulegen, Instanzen und Anträge zu stellen, einschließlich der Anträge für die Zulassung zum E-Procurement-System, Vorlage und/oder Anforderung von Dokumenten, Ausstellung, sofern erforderlich, von Quittungen, Verzichtserklärungen, Garantie- und Bürgschaftsleistungen, Verträge auszuhandeln und abzuschließen, insbesondere durch Teilnahme an den diesbezüglich vom Elektronischen Markt vorgesehenen Verfahren.</p>		<p>10. Per ciascun operatore economico richiedente, è ammesso ad operare nel Mercato Elettronico un solo legale rappresentante, qualora dotato dei necessari poteri. In particolare, il legale rappresentante del Fornitore/Prestatore di servizi che richiede l'Abilitazione al Mercato Elettronico deve essere dotato del potere di agire in nome e per conto del Fornitore/Prestatore di servizi, e, in generale, dei poteri di compiere in nome e per conto di quest'ultimo tutte le attività necessarie o anche soltanto utili per l'accesso, la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi al Mercato Elettronico e la sottoscrizione dei relativi contratti per importi inferiori alla soglia di rilievo comunitario, incluso il potere di rilasciare dichiarazioni, presentare autocertificazioni, dichiarazioni sostitutive di atti di notorietà, offerte e proposte, liste e cataloghi di beni/servizi, inoltrare istanze e domande, incluse domande di Abilitazione al Sistema di E-Procurement, presentare e/o richiedere documenti, rilasciare, ove richieste, quietanze, rinunce, garanzie e fideiussioni, negoziare e concludere contratti, in particolare attraverso la partecipazione alle apposite procedure previste dal Mercato Elettronico.</p>



<p>3. Vor dem Antrag für die Zulassung am EMS muss der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers die Registrierung im E-Procurement-System vornehmen und so die Anmeldedaten erhalten, die ihm Handlungen im System und den Antrag um Zulassung ermöglichen. Die Registrierung muss im Einklang mit den Angaben unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it stehen. Um eine Angebotsanfrage beantworten zu können, muss auch der Eintrag im Telematischen Verzeichnis der Wirtschaftsteilnehmer vorgenommen werden, siehe Link: https://www.banditoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/de_DE.</p>		<p>11. Prima di richiedere l'abilitazione al MEPAB il legale rappresentante dell'operatore economico deve provvedere alla registrazione al Sistema di e-procurement ed ottenere in questo modo l'utenza che gli consente di operare nel Sistema e chiedere l'abilitazione. La registrazione è richiesta in conformità a quanto indicato dal Sito https://www.banditoadige.it. Per poter rispondere ad una Richiesta di Offerta (RDO) va effettuata anche l'iscrizione all'Elenco Telematico degli Operatori Economici, al link: https://www.banditoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/it_IT.</p>
<p>4. Zur Beantragung der Zulassung zum Elektronischen Markt sind alle Wirtschaftsteilnehmer berechtigt, die sich an den Verfahren für die Vergabe öffentlicher Verträge gemäß GvD Nr. 50/2016, gemäß LG 16/2015 und der diesbezüglichen EU-Vorschriften beteiligen dürfen, vorbehaltlich der nachstehend angeführten Ausnahmen.</p>		<p>12. Sono ammessi a richiedere l'abilitazione al Mercato Elettronico tutti gli operatori economici che possono partecipare alle procedure di affidamento dei contratti pubblici ai sensi del D. Lgs. n. 50/2016, della L.P. 16/2015 nonché della normativa comunitaria in materia, fatto salvo quanto di seguito indicato.</p>
<p>5. Nicht zugelassen zur Antragstellung für die Zulassung am EMS sind noch zu gründende Bietergemeinschaften, ordentliche Bieterkonsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. d) und Buchst. e) des GvD 50/2016, Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016, welche kein Rechtssubjekt oder jegliche Form von Bietergemeinschaft darstellen. Die von diesen Subjekten eingereichten Zulassungsanträge werden nicht berücksichtigt.</p>		<p>13. Non sono ammessi a richiedere l'abilitazione al MEPAB i raggruppamenti temporanei di imprese e i consorzi ordinari di concorrenti di cui all'art. 45, comma 2, lettere d) ed e) del D.Lgs. n. 50/2016 e le aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45 comma 2 lett. f) del D.Lgs. n. 50/2016 prive di soggettività giuridica o qualunque forma di raggruppamento temporaneo. Le domande di abilitazione inoltrate da uno di tali soggetti non saranno prese in considerazione.</p>
<p>6. Zugelassen zur Antragstellung sind, unter anderem, die Konsortien gemäß Art. 45 Abs 2 Buchstabe b) und Buchstabe c) des GvD Nr. 50/2016 sowie die Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016 mit Rechtspersönlichkeit.</p>		<p>14. Sono ammessi a richiedere l'abilitazione, tra gli altri, i consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lettere b) e c) del D.Lgs. n. 50/2016 e le aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2, lettera f) del D.Lgs. n. 50/2016. dotate di soggettività giuridica.</p>
<p>7. Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) des GvD 50/2016 müssen bei der Vorlage des Zulassungsantrags angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Bekanntmachung teilnimmt.</p>		<p>15. I consorzi di cui all'art. 45 comma 2 lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio presenta la domanda di abilitazione.</p>
<p>8. Die Teilnahme an jedem auf dem Elektronischen Markt durchgeführten Vergabeverfahren wird aufgrund des GvD Nr. 50/2016 und des L.G. 16/2015 durch die, für das bestimmte Verfahren verantwortliche, Vergabestelle geregelt. Sofern keine abweichenden Angaben der Vergabestelle in den Ausschreibungsunterlagen</p>		<p>16. La partecipazione a ciascuna procedura di affidamento indetta nel Mercato Elettronico è disciplinata dalla Stazione Appaltante responsabile della specifica procedura di acquisto, sulla base del D.Lgs. n. 50/2016 e della L.P. 16/2015. Pertanto, salvo diverse indicazioni della Stazione</p>



<p>vorliegen, können daher die bereits zum Elektronischen Markt zugelassenen Wirtschaftsteilnehmer an den von den auftraggebenden Vergabestellen ausgeschriebenen Beschaffungsverfahren unter Einhaltung der einschlägigen Vorschriften auch als bereits gegründete oder zu gründende Bietergemeinschaft, ordentliches Konsortium oder Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag teilnehmen, auch wenn sie kein Rechtssubjekt darstellen. In diesem Fall müssen alle Wirtschaftsteilnehmer, im Auftrag dessen der zugelassene Lieferant/Dienstleister handelt, im Moment der Einreichung des Angebots durch den Lieferanten/Dienstleister ihrerseits bereits zum Elektronischen Markt zugelassen worden sein.</p> <p>Im Rahmen jedes spezifischen Vergabeverfahrens der Vergabestellen ist die Nutzung von Kapazitäten Dritter nur dann zulässig, wenn das Hilfsunternehmen bereits für die gleiche Bekanntmachung des EMS zugelassen ist.</p>		<p>Appaltante nella documentazione di gara, gli operatori economici già abilitati al Mercato Elettronico potranno partecipare alle procedure di acquisto indette dalle Stazioni Appaltanti anche in forma aggregata attraverso raggruppamenti temporanei di imprese, costituiti o costituendi, consorzi ordinari ovvero aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete anche se prive di soggettività giuridica, nel rispetto della normativa vigente. In tal caso, tutti gli operatori per conto dei quali il Fornitore/Prestatore di servizi abilitato agisce devono essere a loro volta già abilitati al Mercato Elettronico al momento della presentazione dell'offerta da parte del Fornitore/Prestatore di servizi.</p> <p>Nell'ambito di ciascuna specifica procedura di gara indetta dalle Stazioni Appaltanti, il ricorso all'avvalimento sarà consentito solo se l'ausiliaria è già ammessa al medesimo bando MEPAB.</p>
3. UNTERZEICHNUNG DER URKUNDEN		3. SOTTOSCRIZIONE DEGLI ATTI
<p>1. Alle Unterlagen und Urkunden, welche der Agentur vorzulegen sind, um die Zulassung zum EMS zu erhalten, haben die Form eines elektronischen Dokuments aufzuweisen, und sofern deren Unterzeichnung vorgesehen ist, muss diese mittels elektronischer Signatur erfolgen.</p>		<p>1. Tutta la documentazione e gli atti che devono essere presentati all'Agenzia per ottenere l'abilitazione al MEPAB devono avere forma di documento informatico e, qualora sia prevista la sottoscrizione, la stessa deve essere apposta mediante firma digitale.</p>
<p>2. Soweit nicht anders und ausdrücklich angegeben, müssen etwaige weitere Dokumente und Urkunden, die gemäß dieser Bekanntmachung einzureichen sind, um die Zulassung zum EMS zu erhalten, mittels digitaler Signatur unterzeichnet und auf telematischem Wege und gemäß den vom System vorgesehenen Modalitäten, an die Agentur übermittelt werden.</p>		<p>2. Ove non diversamente ed espressamente previsto, eventuali ulteriori documenti e atti da presentare per ottenere l'abilitazione al MEPAB secondo il presente bando devono essere sottoscritti mediante firma digitale e devono essere inviati all'Agenzia per via telematica, con le modalità previste dal Sistema.</p>
4. VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ZULASSUNG DES LIEFERANTEN/DIENSTLEISTERS		4. REQUISITI PER L'ABILITAZIONE DEL FORNITORE/PRESTATORE DI SERVIZI
<p>4.1. Um die Zulassung zum EMS zu erhalten und diese anschließend aufrechtzuerhalten, müssen die Wirtschaftsteilnehmer folgende Voraussetzungen erfüllen:</p>		<p>4.1. Ai fini dell'abilitazione e della successiva permanenza nel MEPAB, gli operatori economici devono possedere i seguenti requisiti:</p>
<p>a) allgemeine Voraussetzungen:</p>		<p>a) requisiti di ordine generale:</p>
<p>Es dürfen keine Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i. d. g. F. bestehen;</p>		<p>a1) non sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;</p>
<p>Bei Konsortien gem. Art. 45 Abs. 2, Buchstabe b) und c) des GvD Nr. 50/2016 und bei Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) mit Rechtspersönlichkeit müssen sowohl das</p>		<p>In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D. Lgs. n. 50/2016 e di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) dotate di personalità giuridica, il requisito di cui al precedente punto,</p>



<p>Konsortium/die Vernetzung von Unternehmen als auch alle Unternehmen/Netzunternehmen, mit denen das Konsortium/die Vernetzung gemeinsam an der Bekanntmachung beabsichtigt teilzunehmen, im Besitz der Voraussetzung gemäß obigen Punkt sein.</p>		<p>deve essere posseduti dal Consorzio/Aggregazione e da tutte le imprese/imprese retiste con le quali il Consorzio/Aggregazione intende partecipare al bando.</p>
<p>b) Berufliche Befähigung und technische und berufliche Leistungsfähigkeit:</p>		<p>b) requisiti di idoneità professionale e di capacità tecnica e professionale:</p>
<p>b1) Eintragung, gemäß Art. 83, Absatz 3 des GvD 50/2016 im Handelsregister oder im Verzeichnis der Handwerksbetriebe des Landes bzw. bei den zuständigen Berufsverbänden/Kammern für Tätigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand der Bekanntmachung stehen, sofern von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben;</p>		<p>b1) in conformità con quanto previsto dall'art. 83 comma 3 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., iscrizione nel registro delle imprese ovvero nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, ovvero presso i competenti ordini professionali per attività attinenti all'oggetto del presente bando, ove richiesto dalla normativa in vigore;</p>
<p>b2) Der Wirtschaftsteilnehmer muss in den letzten 3 (drei) Jahren vor der Einreichung des Zulassungsantrages Verträge betreffend den Bekanntmachungsgegenstand in Höhe von mindestens 20.000,00 Euro durchgeführt haben. Es gelten die bis zur obgenannten Frist bezahlten und quittierten Rechnungen.</p>		<p>b2) aver eseguito, negli ultimi 3 (tre) anni antecedenti la data di presentazione della domanda di abilitazione, contratti attinenti all'oggetto del bando per un importo complessivo pari ad almeno Euro 20.000,00. Faranno fede le fatture liquidate e quietanzate entro il termine di cui sopra.</p>
<p>Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016 muss das Konsortium die Voraussetzungen des Buchstaben b) gemäß Artikel 47 des GvD 50/2016 erfüllen.</p>		<p>Nel caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) D.Lgs. 50/2016 il requisito di cui al punto b) deve essere posseduto ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs. 50/2016.</p>
<p>4.2. TECHNISCH-BERUFLICHE ANFORDERUNGEN FÜR VERFAHREN MIT ÖFFENTLICHEN INVESTITIONEN, WELCHE VOLLSTÄNDIG ODER TEILWEISE AUS MITTELN DES PNRR UND/ODER PNC FINANZIERT WERDEN UND WELCHE VON SEITEN DER VERTRAGSSCHLIEßENDEN VERWALTUNG BEI EINREICHUNG DER ANGEBOTSANFRAGE VERLANGT WERDEN</p>		<p>4.3. REQUISITI TECNICO PROFESSIONALI PER PROCEDURE AFFERENTI AGLI INVESTIMENTI PUBBLICI FINANZIATI, IN TUTTO O IN PARTE, CON LE RISORSE PREVISTE DAL PNRR E/O DAL PNC RICHIESTO IN SEDE DI INVIO DELLA RDO DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE</p>
<p>1. Sofern im EMS-Verfahren eingeleitet werden, welche vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, müssen zusätzlich zu den in den Punkten 3.1 und 3.2 genannten Anforderungen, die Bestimmungen von Artikel 47 des Gesetzesdekrets 77/2021 – umgewandelt durch das Gesetz 108/2021 - über die Chancengleichheit und berufliche Eingliederung in den öffentlichen Ausschreibungen angewandt werden. Aus diesem Grund muss sich der Auftragsausführende verpflichten, um an Angebotsanfragen, welche vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, teilzunehmen, den vertragsschließenden Verwaltungen und auf Anfrage auch der Agentur, die Anforderungen laut</p>		<p>1. Qualora siano indette sul MEPAB procedure finanziate, in tutto o in parte, dal PNRR e/o dal PNC, oltre ai requisiti di cui ai punti 3.1 e 3.2, devono trovare applicazione le disposizioni di cui all'art. 47 del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021 in materia di pari opportunità e inclusione lavorativa negli appalti pubblici.</p> <p>Pertanto, ai fini della partecipazione alle RdO finanziate in tutto o in parte con le risorse del PNRR e/o del PNC, al Fornitore è richiesto l'impegno di produrre alle Amministrazioni contraenti e, a richiesta, all'Agenzia, quanto stabilito dall'art. 47, commi 2, 3 e 3bis del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021 e dalle Linee</p>



<p>Art. 47, Absätze 2, 3 und 3bis des Gesetzesdekrets 77/2021, umgewandelt in das Gesetz 108/2021, und der mit DPCM 07/12/2021 genehmigten Richtlinien, zu erfüllen, wenn letzterer in Bezug auf die Anzahl seiner Mitarbeiter - zum Zeitpunkt der Einreichung des Zulassungsantrages oder nachfolgend - in den Anwendungsbereich des obgenannten Art. 47 fällt.</p>		<p>Guida approvate con DPCM 07/12/2021, laddove in relazione al numero dei propri dipendenti dovesse rientrare – al momento della presentazione della domanda di abilitazione o successivamente - nell'ambito di applicazione del citato art. 47.</p>
<p>2. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass die Verpflichtung zum Zeitpunkt der Einreichung des Zulassungsantrages auch von Wirtschaftsteilnehmern mit weniger als 15 Beschäftigten erbracht werden muss, auch wenn sie nicht in den Anwendungsbereich der Vorschrift fallen und daher nicht verpflichtet sind, die Bestimmungen von Artikel 47, Absätze 2 und 3 und 3bis des Gesetzesdekrets 77/2021, umgewandelt in das Gesetz 108/2021, einzuhalten.</p>		<p>2. A tal fine, si precisa che l'impegno dovrà essere reso, al momento della presentazione della domanda di abilitazione, anche dagli operatori economici con meno di 15 dipendenti seppure non rientranti nell'ambito applicativo della norma e, pertanto, non tenuti al rispetto di quanto prescritto dall'art. 47, comma 2 e 3 e 3bis del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021.</p>
<p>3. Der Wirtschaftsteilnehmer muss außerdem die spezifischen Attribute "PNRR/PNC" für die einzelnen angebotenen Produkte ausfüllen, in denen er angibt, ob er sich verpflichtet; die Anforderungen der PNRR/PNC -Regelungen einzuhalten oder nicht.</p> <p>Die Nichteinhaltung dieser Verpflichtung hat die Unwirksamkeit der EMS-Zulassung in Bezug auf die Verfahren zur Folge, die ganz oder teilweise aus den Mitteln von PNRR/PNC finanziert werden. In Bezug auf dieselben Verfahren, die im Rahmen des EMS durchgeführt und vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder PNC finanziert werden, sind die vertragsschließenden Verwaltungen bei der Übermittlung der Angebotsanfrage verpflichtet, von den Wirtschaftsteilnehmern die obgenannten Teilnahmevoraussetzungen zu verlangen, die notwendigen Voraussetzungen und die zusätzlichen prämierenden Anforderungen sowie die entsprechenden Vertragsstrafen gemäß Artikel 47, Absätze 4, 5 und 6 des Gesetzes 108/2021 vorzusehen, und zwar in Übereinstimmung mit den Anwendungsbestimmungen, welche mit DPCM vom 07.12.2021 festgelegt wurden.</p>		<p>3. L'Operatore economico è tenuto, inoltre, a compilare gli appositi attributi specifici di dichiarazione impegno "PNRR/PNC" relativi ai singoli prodotti offerti, indicando il suo impegno o meno ad ottemperare alle prescrizioni previste dalla normativa PNRR/PNC.</p> <p>L'omessa assunzione dell'impegno comporta l'inefficacia dell'abilitazione al MEPAB con riguardo alle procedure finanziate in tutto o in parte dalle risorse PNRR/PNC.</p> <p>In relazione alle medesime procedure svolte sul MEPAB, finanziate in tutto o in parte dal PNRR e/o dal PNC, al momento dell'invio della RdO, le Amministrazioni contraenti sono tenute a richiedere agli Operatori economici i requisiti di partecipazione sopra richiamati, a prevedere i requisiti necessari e gli ulteriori requisiti premiali, nonché le relative penali di cui all'art. 47, commi 4, 5 e 6 della l. 108/2021, secondo le modalità applicative stabilite dalle Linee Guida approvate con DPCM 07/12/2021.</p>
<p>4. Aus diesem Grund müssen die vertragsschließenden Verwaltungen bei der Versendung des Einladungsschreibens im Falle einer Vergabe auf Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots, gemäß Artikel 47 des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 und unbeschadet</p>		<p>4. Pertanto, ai sensi dell'art. 47 del DL 77/2021, fermo restando quanto previsto al comma 7, al momento dell'invio della lettera di invito le Amministrazioni contraenti dovranno prevedere, nel caso di affidamento mediante OEPV (offerta economicamente più vantaggiosa), almeno un</p>



<p>der Bestimmungen des Absatzes 7 mindestens eine Prämienanforderung vorsehen, gemäß den Anwendungsbestimmungen der vom DMCM 07.12.2021 genehmigten Richtlinien. Die Verwaltungen können auch weitere Prämienanforderungen für das Angebot vorsehen, gemäß dem obgenannten Artikel.</p>		<p>requisito premiale, secondo le modalità applicative indicate dalle Linee Guida approvate con DMCM 07/12/2021. Le Amministrazioni potranno, altresì, prevedere ulteriori requisiti premiali dell'offerta, ai sensi del citato articolo.</p>
<p>5. Es wird präzisiert, dass die obgenannte Anforderung im Falle einer Teilnahme in assoziierter Form bezüglich der Situation jedes einzelnen Unternehmens im Hinblick auf die Vorschriften von Buchst. a), b) und c) erfüllt sein muss:</p> <p>a) Jede der bereits gebildeten/noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV;</p> <p>b) Jedes Unternehmen, welches Teil des Unternehmensnetzwerks ist und als ausführendes Unternehmen gilt und sofern letzteres Rechtssubjektivität ausübt;</p> <p>c) Das Konsortium (siehe Art. 45, Abs. 2, Buchst. b und c) des Kodex) und die ausführenden Konsortiummitglieder.</p>		<p>5. Si precisa che, il requisito di cui sopra, deve essere soddisfatto in caso di partecipazione in forma associata, in relazione alla situazione in cui ciascuna impresa versa rispetto a quanto prescritto dalle lettere a), b) e c) del requisito, da:</p> <p>a) ciascuna delle imprese raggruppate/raggruppande, consorziate/consorzianti (del Consorzio ordinario) o GEIE;</p> <p>b) ciascuna delle imprese aderenti al contratto di rete indicate come esecutrici e dalla rete medesima nel caso in cui questa abbia soggettività giuridica;</p> <p>c) dal Consorzio (di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice) e dalle imprese consorziate indicate come esecutrici.</p>
<p>6. Wie laut Art. 47, Abs. 9 des GD Nr. 77/2021, umgewandelt in Gesetz Nr. 108 vom 29/07/2021 vorgesehen, veröffentlicht die vertragsschließende Verwaltung auf dem Profil des Auftraggebers, im Bereich „Transparente Gesellschaft“ (Untersektion „Ausschreibungen und Bekanntmachungen“), die von Art. 29 des Kodex, Buchst. a1), a2) und a3) vorgesehenen Verhältnisse und Beziehungen. Die vertragsschließende Verwaltung verfährt mit den weiteren Pflichterfüllungen laut Art. 47 Abs. 9 des GD Nr. 77/2021, umgewandelt in Gesetz Nr. 108 am 29/07/2021.</p>		<p>6. L'Amministrazione contraente, ai sensi di quanto previsto dall'art. 47, comma 9, del d.l. n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla l. 29 luglio 2021, n. 108, pubblicherà sul profilo di committente, nella sezione "Società Trasparente" (sottosezione "Gare e Avvisi"), i rapporti e le relazioni previsti dalle lettere a1), a2) e a3), ai sensi dell'articolo 29 del Codice. L'Amministrazione contraente procederà anche con gli ulteriori adempimenti di cui al citato articolo 47 comma 9, del d.l. n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla l. 29 luglio 2021, n. 108.</p>
<p>7. Die vertragsschließenden Verwaltungen müssen für die im EMS abgewickelten Verfahren betreffend öffentliche Investitionen, welche ganz oder teilweise mit Ressourcen aus dem PNRR oder PNC finanziert werden, zum Zeitpunkt der Angebotsanfrage die obgenannten Anforderungen anfragen. Die vertragsschließenden Verwaltungen sind zudem verpflichtet, unbeschadet der Bestimmungen von Abs. 7 des Art. 47 des GD 77/2021, zusätzlich zu den obgenannten Teilnahmeanforderungen Folgendes durchzuführen:</p>		<p>7. Le Amministrazioni contraenti, in relazione alle procedure svolte nel MEPAB, afferenti agli investimenti pubblici finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR o dal PNC, dovranno richiedere al momento dell'invio della RdO, i requisiti di cui sopra.</p> <p>Inoltre, fermo restando quanto previsto al comma 7 dell'art. 47 del d.l. n. 77/2021, le Amministrazioni contraenti, oltre ai requisiti di partecipazione di cui sopra, dovranno:</p>
<p>- als notwendige Voraussetzung des Angebots</p>		<p>- prevedere almeno quale requisito necessario</p>



<p>muss im Zuge der Angebotseinreichung die Verpflichtung laut Gesetz Nr. 68/1999 und die Verpflichtung zur Garantieleistung im Falle einer Zuschlagserteilung erfüllt sein, dass 30% des notwendigen Personals für die Vertragsdurchführung oder der damit verbundenen oder zweckdienlichen Tätigkeiten von Jugendlichen oder Frauen (Abs. 4) durchgeführt werden.</p> <p>- im Falle einer Vergabe mittels Angebot nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots muss zumindest eine zusätzliche belohnende Anforderung vorgesehen werden, welche die Chancengleichheit zwischen Geschlechtern und Generationen sowie die Arbeitsinklusion von Personen mit besonderen Bedürfnissen in öffentlichen Verträgen, laut Art. 47, Abs. 4 bewertet;</p> <p>- eventuell zusätzliche notwendige und belohnende Anforderungen für das Angebot vorsehen, welche Jungunternehmen, die Inklusion von Personen mit besonderen Bedürfnissen, Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern, Einstellung von Jugendlichen unter 36 Jahren und Frauen unter Einhaltung der Bestimmungen laut Art. 47 des Gesetzesdekretes Nr. 77/2021, mit Abänderungen umgewandelt in Gesetz Nr. 108 vom 29/07/2021 fördern;</p> <p>- in den Verträgen die Anwendung von Vertragsstrafen für Nichterfüllungen von Verpflichtungen laut Abs. 3, 3-bis und 4 des obgenannten Art. 47 an den Auftragnehmer einfügen, welche der Schwere des Verstoßes entsprechen und in einem angemessenen Verhältnis zum Vertragswert oder der Vertragsleistung stehen.</p>		<p>dell'offerta l'aver assolto al momento della presentazione dell'offerta, agli obblighi di cui alla l. n. 68/99 e l'assunzione dell'obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione, una quota pari almeno al 30%, delle assunzioni necessarie per l'esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, sia all'occupazione giovanile sia all'occupazione femminile (co. 4);</p> <p>- prevedere, nel caso di affidamento mediante offerta secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa (OEPV), almeno un requisito premiale, relativo alle pari opportunità di genere e generazionali e inclusione lavorativa dei disabili nei contratti pubblici ai sensi dell'art. 47, comma 4;</p> <p>- prevedere eventuali ulteriori requisiti necessari e premiali dell'offerta, orientati a promuovere l'imprenditoria giovanile, l'inclusione lavorativa delle persone disabili, la parità di genere e l'assunzione di giovani, con età inferiore a trentasei anni, e donne nel rispetto di quanto previsto dall'art. 47 del d.l. 77/2021, convertito con modifiche in l. n. 108/2021;</p> <p>- inserire nei contratti l'applicazione di penali per l'inadempimento dell'appaltatore agli obblighi di cui ai commi 3, 3-bis e 4 del predetto art. 47, commisurate alla gravità della violazione e proporzionali rispetto all'importo del contratto o alle prestazioni del contratto.</p>
<p>8. Zudem, immer in Bezug auf Verfahren, welche ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, verlangen die vertragsschließenden Verwaltungen von den Wirtschaftsteilnehmern, dass sie sowohl in der Ex-ante-Phase als auch in der Ex-post-Phase die einschlägigen DNSH-Kriterien (Do No Significant Harm) gemäß dem Rundschreiben Nr. 32/2021 der Ragioneria Generale dello Stato/MEF und späteren Änderungen anwenden, wobei sie darauf achten die erforderlichen Belege für jedes der obgenannten Kriterien aufzubewahren.</p>		<p>8. Inoltre, sempre con riferimento alle procedure finanziate in tutto o in parte con fondi PNRR, le Amministrazioni contraenti dovranno richiedere agli Operatori economici l'applicazione dei pertinenti criteri DNSH (Do No Significant Harm), di cui alla circolare n. 32/2021 emessa dalla Ragioneria Generale dello Stato/MEF e ss.mm., sia nella fase ex ante, sia nella fase ex post, avendo cura di conservare la documentazione a comprova richiesta per ciascuno dei suddetti criteri.</p>
<p>9. Laut Abs. 7 des Art. 47 haben die vertragsschließenden Verwaltungen die Möglichkeit, bei angemessener und spezifischer Begründung, den Ausschluss laut Abs. 4 desselben Art. 47 oder eine Quotenverminderung der vorgesehenen Anforderungen in der</p>		<p>9. Ai sensi del comma 7 dell'art.47, le Amministrazioni contraenti hanno la facoltà di escludere l'inserimento nelle RdO, dei predetti requisiti di cui al comma 4 del medesimo articolo 47, o stabilire una quota inferiore rispetto a quella prevista, dandone una adeguata e specifica</p>



<p>Angebotsanfrage zu beschließen, sofern der Gegenstand des Vertrages, seine Typologie oder die Natur des Projekts oder andere rechtzeitig angegebene Elemente ihre Einbeziehung unmöglich machen oder in Widerspruch zu den Zielen der Allgemeingültigkeit und Gesellschaftlichkeit, der Effizienz, der Wirtschaftlichkeit und der Qualität der Dienstleistung sowie der optimalen Verwendung der Ressourcen laut Art. 47, welchen die vertragsschließenden Verwaltungen ihre Verfahren anpassen müssen, stehen. Es wurden diesbezügliche Leitlinien erarbeitet, siehe Abs. 8 desselben Artikels 47 des GD Nr. 77/2021, genehmigt mit Dekret vom Ministerrat - Ressort für Chancengleichheit, veröffentlicht im Amtsblatt der Italienischen Republik Nr. 309 vom 30.12.2021.</p>		<p>motivazione, qualora l'oggetto del contratto, la tipologia o la natura del progetto o altri elementi puntualmente indicati ne rendano l'inserimento impossibile o contrastante con obiettivi di universalità e socialità, di efficienza, di economicità e di qualità del servizio nonché di ottimale impiego delle risorse pubbliche. Si precisa che le modalità applicative delle misure previste dal suddetto art. 47, cui le Amministrazioni contraenti dovranno adeguare le proprie procedure, sono state definite dalle Linee Guida di cui al comma 8, del medesimo art. 47 del decreto-legge n. 77/2021, approvate con Decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri Dipartimento per le Pari Opportunità, pubblicato nella G.U. n.309 del 30.12.2021.</p>
5. ZULASSUNGSANTRAG		5. DOMANDA DI ABILITAZIONE
<p>10. Um die Zulassung zum EMS zu erhalten, müssen die interessierten Wirtschaftsteilnehmer mittels ihres entsprechend im System registrierten gesetzlichen Vertreters, der Agentur binnen des Gültigkeitszeitraumes der Bekanntmachung einen Zulassungsantrag übermitteln, wobei das unten angegebene Verfahren zu befolgen ist.</p>		<p>10. Per conseguire l'abilitazione al Mercato Elettronico, gli operatori economici interessati devono presentare, tramite il proprio legale rappresentante, debitamente registrato a Sistema, la domanda di abilitazione all'Agenzia entro il termine di validità del presente Bando di abilitazione, seguendo la procedura di seguito indicata.</p>
<p>11. Der Zulassungsantrag muss bei der Agentur mittels der telematischen Abfassung des entsprechenden, unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace verfügbaren Vordrucks und gemäß den in der Bekanntmachung angegebenen Modalitäten und Regeln sowie, im Allgemeinen, in den EMS-Dokumenten, eingereicht werden. Insbesondere muss der Wirtschaftsteilnehmer, welcher zugelassen werden möchte, bei der Agentur über seinen im System registrierten gesetzlichen Vertreter den Zulassungsantrag einreichen und das hierfür vorgesehene Verfahren befolgen, welches im entsprechenden Bereich für das Zulassungsverfahren am EMS auf der Website https://www.ausschreibungen-suedtirol.it angegeben ist.</p>		<p>11. La domanda di abilitazione deve essere presentata all'Agenzia, per via telematica, con l'apposito modello disponibile al link www.bandi-altoadige.it/marketplace e secondo le modalità e le regole stabilite nel presente bando nonché, in generale, nei documenti del MEPAB. In particolare, l'operatore economico che intende essere abilitato deve presentare all'Agenzia, attraverso il proprio legale rappresentante registrato a Sistema, la domanda di abilitazione seguendo l'apposita procedura indicata sul sito https://www.bandi-altoadige.it all'interno dell'area dedicata alla procedura di abilitazione al MEPAB.</p>
<p>12. Der Antrag muss vom gesetzlichen Vertreter des antragstellenden Lieferanten/Dienstleisters unterzeichnet werden, dessen Befugnisse ordnungsgemäß im Handelsregister eingetragen sind oder entsprechend durch geeignete Dokumentation nachgewiesen sind. Anträge ohne Unterschrift werden abgelehnt, wobei die Möglichkeit eines Neuantrages erhalten bleibt.</p>		<p>12. La Domanda deve essere sottoscritta dal legale rappresentante del Fornitore/Prestatore di servizi richiedente, i cui poteri siano stati regolarmente trascritti al Registro delle Imprese, o comunque comprovati da idonea documentazione. Domande carenti di sottoscrizione verranno respinte, con possibilità di riproposizione.</p>



13. Anträge ohne Unterschrift werden abgelehnt, wobei die Möglichkeit eines Neuantrages erhalten bleibt.		13. Domande carenti di sottoscrizione verranno respinte, con possibilità di riproposizione.
14. Bei Eingang des Zulassungsantrags und der entsprechenden Unterlagen weist das System diesem eine Kennnummer sowie das Datum und die Uhrzeit des Eingangs zu.		14. Contestualmente alla ricezione della domanda di abilitazione e della relativa documentazione, il Sistema attribuisce automaticamente alla medesima un numero di riferimento, nonché indica data e ora di ricezione.
15. Der Wirtschaftsteilnehmer hat, vorbehaltlich anderweitiger Angaben seitens der Agentur, für alle Vorgänge in Verbindung mit dem EMS ausschließlich und dauerhaft die zertifizierte E-Mail-Adresse zu verwenden.		15. La casella di posta elettronica certificata deve essere utilizzata dall'operatore economico in via esclusiva ed in modo permanente per tutte le operazioni connesse al MEPAB, salvo diversa espressa indicazione da parte dell'Agenzia.
16. Zwecks Zulassung und Beteiligung am EMS bestimmt der Wirtschaftsteilnehmer im Zulassungsantrag innerhalb des Systems das Domizil, seine zertifizierte E-Mail-Adresse sowie die von ihm angegebenen anderen Kontaktdaten wie den Rechtssitz.		16. Ai fini dell'abilitazione e della partecipazione al MEPAB, nella domanda di abilitazione l'operatore economico elegge il proprio domicilio all'interno del Sistema, all'indirizzo di posta elettronica certificata nonché presso gli altri recapiti da questo dichiarati, quali la sede legale.
17. Mit der Unterzeichnung und der Übermittlung des Zulassungsantrags an die Agentur akzeptiert der antragstellende Wirtschaftsteilnehmer in vollem Umfang und bedingungslos den Inhalt dieser Bekanntmachung und aller anderen EMS-Dokumente.		17. Con la sottoscrizione e l'invio della domanda di abilitazione all'Agenzia l'operatore economico richiedente accetta integralmente ed incondizionatamente il contenuto del presente bando, e di tutti gli altri documenti del MEPAB.
6. INHALT DES ZULASSUNGSANTRAGS		6. CONTENUTI DELLA DOMANDA DI ABILITAZIONE
1. Gemäß LG Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und im Bewusstsein der strafrechtlichen Haftung bei unwahren Aussagen und der entsprechenden strafrechtlichen Sanktionen gemäß Art. 76 DPR 445/2000 erklärt der Wirtschaftsteilnehmer mittels Übermittlung des Zulassungsantrages durch die, im Art. 5 dieser Bekanntmachung angegebenen Modalitäten Folgendes:		1. Ai sensi della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e consapevole della responsabilità cui può andare incontro in caso di affermazioni mendaci e delle relative sanzioni penali di cui all'art. 76 del DPR n. 445/2000, l'operatore economico dichiara, mediante la presentazione della domanda di abilitazione, effettuata con le modalità indicate al precedente articolo 5 del presente bando:
a) dass keine Ausschlussgründe im Sinne des Art. 80 des GvD 50/2016 vorhanden sind und die Voraussetzungen in Bezug auf die berufliche und technische Leistungsfähigkeit gemäß Art. 83 des GvD 50/2016, sowie im Abschn. 4 angegeben, zu erfüllen. In den Fällen und unter den Bedingungen, die in Art. 110 Abs. 3 GvD 50/2016 genannt sind (Konkurs und Vergleich mit Betriebsfortführung) muss der Wirtschaftsteilnehmer die in Art. 110 Abs. 3, 4, und 5 des GvD Nr. 50/2016 angegebenen Dokumente und Maßnahmen vorlegen;		a) che non sussistono motivi di esclusione ai sensi dell'art. 80 D.Lgs. 50/2016 e di possedere i requisiti di capacità tecnica e professionale di cui all'art. 83 D.Lgs.50/2016, conformemente a quanto previsto all'art. 4 del presente bando. Nei casi ed alle condizioni di cui all'art. 110 comma 3 del D. Lgs n. 50/2016 (fallimento e concordato preventivo con continuità aziendale), l'operatore economico dovrà produrre i documenti e i provvedimenti indicati all'art. 110, commi 3, 4 e 5, del D. Lgs n. 50/2016;
b) dass er die Klauseln, Bedingungen und im Allgemeinen den gesamten Inhalt dieser		b) di avere preso visione, e di conoscere ed accettare le clausole, le condizioni ed in generale



<p>Zulassungsbekanntmachung, einschließlich aller Anlagen, sowie die „Technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ und die allgemeinen Vertragsbedingungen sowie alle EMS-Dokumente aufmerksam eingesehen hat, ihm diese somit bekannt sind und er diese akzeptiert;</p>		<p>tutto il contenuto del presente bando di abilitazione, inclusi i relativi allegati, nonché le “Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell’Alto Adige”, le Condizioni generali di contratto, e tutti gli altri documenti del MEPAB;</p>
<p>c) dass ihm bekannt ist, dass die Agentur gemäß Art. des 32 L.G. 16/2015 Stichproben zur Prüfung des Wahrheitsgehalts der Ersatzerklärungen vornimmt und dass sofern festgestellt wird, dass der Inhalt der Erklärungen nicht der Wahrheit entspricht, er aus dem EMS ausgeschlossen wird;</p>		<p>c) di essere a conoscenza che, in ordine alla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, l’Agenzia procede a controlli a campione ai sensi dell’art. 32 L.P. 16/2015 e che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, sarà escluso dal MEPAB;</p>
<p>d) dass die angebotenen Produkte mit den im technischen Leistungsverzeichnis angegebenen entsprechenden technischen Eigenschaften, mit den (gegebenenfalls) Mindestumweltkriterien (MUK) sowie mit den in Bezug auf die Sicherheit auf innerstaatlicher und gemeinschaftlicher Ebene geltenden Bestimmungen sowie mit den Angaben im Leistungsverzeichnis übereinstimmen;</p>		<p>d) di attestare la conformità dei prodotti e servizi offerti alle relative caratteristiche tecniche indicate nel Capitolato Tecnico, ai criteri ambientali minimi (CAM) ove richiesto nonché alla normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di sicurezza e a quella indicata nel Capitolato Tecnico;</p>
<p>e) dass er, falls zutreffend, gemäß Gesetz 190/2012 im Verzeichnis der antimafiageprüften Firmen (sog. White list), eingetragen zu sein oder das Ansuchen um Eintragung in genanntes Verzeichnis gestellt zu haben;</p>		<p>e) se del caso, ai sensi della L. 190/2012, di essere iscritto nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) oppure dichiara di aver presentato domanda di iscrizione nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list);</p>
<p>f) dass er gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 darüber informiert worden ist, dass die erhobenen personenbezogenen Daten im Rahmen des Verfahrens, für welches diese Erklärung abgegeben wird, mit den Modalitäten und auf der Grundlage der Zwecke gemäß den Angaben in Abschn. 14 (auch durch IT-Verfahren) verarbeitet werden;</p>		<p>f) di essere informato, ai sensi e per gli effetti dell’art. 13 del Regolamento Europeo 2016/679, del fatto che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, nell’ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, con le modalità e sulla base delle finalità descritte al successivo paragrafo 14;</p>
<p>g) die Agentur zu ermächtigen, die oben angegebenen Daten zwecks Zulassung am EMS sowie der Abwicklung aller damit verbundenen Tätigkeiten kraft der Angaben in Abschn. 14 zu verarbeiten, sowie dass er Letztere ausdrücklich ermächtigt, diese Daten den zur Durchführung von E-Procurement-Verfahren befugten Verwaltungen sowie den Subjekten, die Tätigkeiten ausführen, die in jedem Fall mit dem EMS verbunden sind, in vollem Umfang auch in elektronischem Format zur Verfügung zu stellen;</p>		<p>g) di autorizzare l’Agenzia al trattamento dei dati sopra riportati ai fini dell’abilitazione al Mercato Elettronico, nonché allo svolgimento di tutte le attività conseguenti, in forza di quanto indicato al paragrafo 14, autorizzando altresì espressamente la medesima a rendere pienamente disponibili, anche in formato elettronico, i dati di cui sopra alle Amministrazioni abilitate alle procedure telematiche di acquisto, nonché ai soggetti che effettuano delle attività comunque connesse al Mercato Elettronico;</p>
<p>h) die von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge verabschiedete, den Ausschreibungsunterlagen beigefügte Integritätsvereinbarung bei sonstigem Ausschluss zu akzeptieren;</p>		<p>h) di accettare, a pena di esclusione, il Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, con decreto n. 16 del 28.03.2018, con decorrenza dal giorno 09.04.2018;</p>



i) über die Verpflichtungen gemäß dem von der Autonomen Provinz Bozen mit Beschluss der Landesregierung Nr. 938 vom 29. Juli 2014 gemäß DPR Nr. 62 vom 16. April 2013 verabschiedeten Verhaltenskodex (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlich Bediensteten) unterrichtet worden zu sein;		i) di essere edotto degli obblighi derivanti dal codice di comportamento adottato dalla Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 938 del 29 luglio 2014 ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici);
j) Speziell für die Verfahren, die ganz oder teilweise aus dem PNRR und/oder PNC finanziert werden, muss der Wirtschaftsteilnehmer dem Zulassungsantrag auch die unter Ziffer 4.2 genannte Verpflichtungserklärung beifügen.		j) Con specifico riguardo alle procedure finanziate, in tutto o in parte, dal PNRR e/o dal PNC, l'operatore economico deve, altresì, allegare alla domanda di abilitazione la dichiarazione di impegno di cui al precedente punto 4.2
2. Bei Zulassung müssen diese Erklärungen sowie die Kenndaten des Wirtschaftsteilnehmers und des gesetzlichen Vertreters, welcher die Zulassung beantragt, laufend aktualisiert werden und in jedem Fall alle sechs Monate nach Abgabe erneuert werden, anderenfalls wird die Zulassung vorübergehend oder endgültig widerrufen.		2. In caso di abilitazione, tali dichiarazioni, unitamente ai dati identificativi dell'operatore economico e del legale rappresentante che richiede l'abilitazione, devono essere mantenute costantemente aggiornate e, in ogni caso, rinnovate ogni sei mesi dal rilascio, pena la sospensione o la revoca dell'abilitazione.
3. Im Fall von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchstabe b) und c) des GvD Nr. 50/2016, sowie im Fall von Vernetzungen von Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016, muss der Zulassungsantrag auch die Angabe der dem Konsortium/der Vernetzung angehörenden Unternehmen enthalten, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, am Beschaffungsverfahren im Elektronischen Markt teilzunehmen.		3. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2 lettere b) e c) del D.Lgs. n. 50/2016, e nel caso di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete dotate di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del D. Lgs. n. 50/2016, la Domanda di Abilitazione dovrà contenere anche l'indicazione delle imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/aggregazione intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del Mercato Elettronico.
4. Darüber hinaus muss das Konsortium/die Vernetzung für jedes am Konsortium/an der Vernetzung beteiligte Unternehmen, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, am Beschaffungsverfahren im Elektronischen Markt teilzunehmen, einen eigenen Zulassungsantrag stellen. Diese Anträge, welche das Nichtbestehen der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 für jedes der genannten Unternehmen bescheinigen, müssen für jedes am Konsortium/der Vernetzung beteiligte Unternehmen von dessen gesetzlichem Vertreter oder von einer unterschreibungsberechtigten Person unterzeichnet werden.		4. Inoltre, il consorzio/aggregazione dovrà inviare tante Domande di Abilitazione quante sono le imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/rete di impresa intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del Mercato Elettronico. Tali Domande, attestanti l'assenza di cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 D.Lgs. n. 50/2016 per ciascuna di tali imprese, dovranno essere sottoscritte dal legale rappresentante o da persona dotata di poteri di firma di ogni impresa consorziata/retista
5. In Fall von Konsortien gem. Art. 45 Abs. 2 Buchstabe c) des genannten Dekrets, die nicht bei der Handelskammer eingetragen sind, muss das jeweilige Konsortium eine beglaubigte Kopie der Gründungsurkunde und der Satzung vorlegen. Sofern die angegebenen Konsortialgesellschaften,		5. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lettera c) dello stesso Decreto non iscritti alla CCIAA, il Consorzio medesimo dovrà produrre copia autentica dell'atto costitutivo e dello Statuto; nel caso in cui le imprese consorziate indicate quali esecutrici non risultino dall'atto



<p>die als ausführende Unternehmen angegeben wurden, aus der Gründungsurkunde oder der Satzung nicht hervorgehen, muss eine beglaubigte Kopie des Beschlusses des Entscheidungsorgans jeder als ausführendes Unternehmen angegebenen Konsortialgesellschaft vorgelegt werden, aus dem der Wille hervorgeht, für die Dauer von mindestens 5 Jahren ausschließlich gemeinschaftlich tätig zu sein.</p>		<p>costitutivo o dallo Statuto, dovrà essere prodotta copia autentica della delibera dell'organo deliberativo di ogni consorziata indicata quale esecutrice, dalla quale si evinca la volontà di operare esclusivamente in modo congiunto per un periodo di tempo non inferiore a 5 anni.</p>
<p>6. Bei Vernetzungen von Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016 muss der Unternehmenszusammenschluss auch eine Kopie des Vernetzungsvertrags beifügen, aus dem die Befugnisse des gemeinsamen Organs und die Möglichkeit zu entnehmen sein müssen, auf dem Gebiet der öffentlichen Verträge tätig zu werden.</p>		<p>6. In caso di aggregazione tra imprese aderenti al contratto di rete dotata di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del D. Lgs. n. 50/2016, l'aggregazione deve altresì allegare copia del contratto di rete da cui si evincano i poteri dell'organo comune e la possibilità di operare nel settore dei contratti pubblici.</p>
<p>8. BEWERTUNG DER ZULASSUNGSANTRÄGE</p>		<p>8. VALUTAZIONE DELLE DOMANDE DI ABILITAZIONE</p>
<p>1. Die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer erfolgt durch die Agentur auf Grundlage der Kriterien der Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit und der Zweckmäßigkeit und in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung.</p>		<p>1. Le attività relative all'abilitazione degli operatori economici sono svolte dall'Agenzia in base a criteri di efficacia, economicità ed utilità e nel rispetto dei principi di eguaglianza e non discriminazione.</p>
<p>2. Die innerhalb der angegebenen Fristen eingegangenen Zulassungsanträge werden von der Agentur geprüft, die sich das Recht vorbehält, die Lieferanten/Dienstleister zur Vervollständigung, Regulierung bzw. zur Bereitstellung von Klarstellungen in Bezug auf den Inhalt des Zulassungsantrags aufzufordern. Die zu prüfenden Anträge werden auf Grundlage eines zeitlichen Kriteriums, basierend auf der zeitlichen Priorität der Eingangsreihenfolge der Zulassungsanträge, die aus den Registrierungen des Systems hervorgeht, überprüft.</p>		<p>2. Le domande di abilitazione, pervenute entro i termini indicati, sono esaminate dall'Agenzia, che si riserva di richiedere ai Fornitori/Prestatori di servizi di completare, regolarizzare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della Domanda di Abilitazione stessa. L'esame delle domande avviene in base ad un criterio cronologico basato sulla priorità temporale dell'ordine di ricezione delle domande di abilitazione, così come risultante dalle registrazioni del Sistema.</p>
<p>3. Im Hinblick auf die obgenannten Anweisungen wird angegeben, dass aufgrund der, der Agentur anvertrauten Funktion als Verwalter des EMS, dieselbe Agentur, gemäß Art. 32 L.G. 16/2015 die Wahrhaftigkeit der, zum Zweck der Zulassung am EMS eingereichten Ersatzerklärungen im Sinne des L.G. 17/1993 DPR 445/2000 stichprobenartig kontrolliert.</p>		<p>3. In ordine a quanto sopra, sulla base del ruolo che le norme affidano all'Agenzia in qualità di gestore del MEPAB, l'Agenzia medesima effettua, ai sensi dell'art. 32 L.P.16/2015, controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese dagli operatori economici ai sensi della L.P. 17/1993 e del D.P.R. 445/2000 ai fini dell'abilitazione al MEPAB.</p>
<p>4. Zudem behält sich die Agentur das Recht vor, bei fundiertem Verdacht auf unwahre Ersatzerklärungen (z.B. nach erfolgten termingerechten Meldungen der Vergabestellen welche im EMS tätig sind), dieselben Kontrollen durchzuführen.</p>		<p>4. Oltre ai controlli a campione di cui all'Art. 32 L.P. 16/2015, l'Agenzia si riserva altresì l'effettuazione dei medesimi controlli sulle dichiarazioni sostitutive presentate da specifiche imprese, per le quali sussista un fondato sospetto sulla veridicità delle dichiarazioni</p>



		sostitutive stesse (ad es. a seguito di segnalazioni puntuali effettuate dalle Stazioni Appaltanti che operano sul MEPAB).
5. In jedem Fall ist die Agentur jederzeit und auch nach der Erteilung der Zulassung berechtigt, vom Wirtschaftsteilnehmer zu verlangen, dass dieser alle Unterlagen darüber, dass die für die Zulassung notwendigen Voraussetzungen erfüllt sind, vorweist. In diesem Fall werden die Modalitäten und die Fristen zur Erfüllung der Anfragen in den entsprechenden, dem Lieferanten/Dienstleister übermittelten Mitteilungen angegeben.		5. In ogni caso l'Agenzia ha la facoltà di richiedere, in qualsiasi momento, all'operatore economico, l'esibizione di tutta la documentazione relativa al possesso dei requisiti necessari per l'abilitazione, anche successivamente al conseguimento della stessa. In tal caso le modalità e la tempistica per ottemperare alle predette richieste saranno specificate nelle relative comunicazioni che verranno inviate al Fornitore/Prestatore di servizi.
9. GRÜNDE FÜR DIE VERWEIGERUNG DER ZULASSUNG AM EMS		9. CAUSE DI DINIEGO DELL'ABILITAZIONE AL MERCATO ELETTRONICO
1. In folgenden Fällen gibt die Agentur den Zulassungsanträgen im Hinblick auf diese Zulassungsbekanntmachung nicht statt und lässt somit den Wirtschaftsteilnehmer nicht zum EMS zu:		1. L'Agenzia respinge le domande di abilitazione e di conseguenza, non ammette l'operatore economico al MEPAB rispetto al presente bando di abilitazione, nei seguenti casi:
a) wenn der Zulassungsantrag oder die angeforderten Unterlagen nicht ordnungsgemäß, ungenau oder nicht vollständig sind und die entsprechenden Mängel als nicht behebbar eingestuft werden;		a) irregolarità, inesattezza, incompletezza della domanda di abilitazione ovvero della documentazione richiesta, ritenute non sanabili;
b) wenn Einwände oder Vorbehalte irgendwelcher Art hinsichtlich dieser Bekanntmachung, der allgemeinen Vertragsbedingungen und im Allgemeinen der EMS-Dokumente bestehen;		b) esistenza di eccezioni o riserve di qualsiasi natura al presente bando alle Condizioni Generali di contratto e, in generale, ai documenti del Mercato Elettronico.
2. Es wird festgelegt, dass der unvollständige oder irreguläre Antrag mit einer spezifischen Maßnahme der Nichtzulassung abgelehnt wird und auf der Grundlage der von der Agentur angegebenen Ergänzungen oder Regularisierungen erneut eingereicht werden kann.		2. Si specifica che la domanda incompleta o irregolare verrà respinta con apposito provvedimento di diniego di abilitazione, e può essere riproposta sulla base delle integrazioni o regolarizzazioni indicate dall'Agenzia.
10. MAßNAHME BEZÜGLICH DER ERTEILUNG / VERWEIGERUNG DER ZULASSUNG ODER BEZÜGLICH DES AUSSCHLUSSES VOM ELEKTRONISCHEN MARKT		10. PROVVEDIMENTO DI ABILITAZIONE/ DI DINIEGO DI ABILITAZIONE O DI ESCLUSIONE DAL MERCATO ELETTRONICO
1. Die Agentur teilt dem Wirtschaftsteilnehmer die Maßnahme zur Zulassung oder Nichtzulassung für alle innerhalb der Gültigkeitsfrist der Bekanntmachung eingegangenen Anträge, mittels einer entsprechenden telematischen Mitteilung mit, innerhalb von 30 Tagen ab Datum der Einreichung des korrekt und vollständig ausgefüllten Antrages. Auf jeden Fall erfolgt die Mitteilung der Maßnahme bezüglich der Zulassung oder der Verweigerung der Zulassung in kürzest möglicher Zeit unter Berücksichtigung der Zahl der eingegangenen		1. L'Agenzia comunica all'operatore economico il provvedimento di abilitazione o di diniego di abilitazione per tutte le domande pervenute entro i termini di validità del presente bando, attraverso l'invio di apposita comunicazione per via telematica, entro 30 giorni dalla data di presentazione della domanda compilata correttamente ed in modo completo, e comunque, entro il più breve termine possibile tenuto conto del numero di domande presentate.



Anträge.		
2. Bei Verweigerung der Zulassung kann der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der Gültigkeitsfrist dieser Bekanntmachung einen neuen Zulassungsantrag stellen, nachdem er dafür gesorgt hat, dass er die Bedingungen und Voraussetzungen, deren Fehlen die Verweigerung der Zulassung zur Folge hatte, erfüllt.		2. In caso di diniego dell'abilitazione, entro i termini di validità del presente bando, l'operatore economico può presentare una nuova domanda di abilitazione modificata o integrata secondo le indicazioni dell'Agenzia.
3. Die Agentur teilt dem Wirtschaftsteilnehmer die Maßnahme zum Ausschluss vom EMS mittels einer entsprechenden telematischen Mitteilung mit, falls nach den Stichproben gemäß Art. 32 LG 16/2015 oder in den anderen im Art.8 Abs. 4 angegebenen Fällen die Agentur die Nichterfüllung der, zur Zulassung notwendigen Voraussetzungen feststellen sollte, sowie wenn der Antragsteller nicht über die notwendigen Befugnisse verfügt, um die Zulassung für den Wirtschaftsteilnehmer und das Handeln auf den EMS zu beantragen. Die Folgen eventueller Falscherklärungen des Wirtschaftsteilnehmers, unbeschadet der vom Art. 76 des DPR 445/2000 vorgesehenen Folgen und Vertragsstrafen, werden durch das Gesetz Nr. 17/1993 geregelt.		3. L'Agenzia comunica all'operatore economico il provvedimento di esclusione dal MEPAB mediante l'invio di apposita comunicazione per via telematica qualora, in seguito ai controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, rese dagli operatori economici ai sensi dell'art. 32 L.P.16/2015, o negli altri casi indicati dal comma 4 dell'art. 8, accerti la mancanza dei requisiti necessari richiesti per l'abilitazione al presente bando ovvero la mancanza in capo al richiedente, dei poteri necessari per richiedere l'abilitazione dell'operatore economico ad operare nel Mercato Elettronico. Le conseguenze di eventuali dichiarazioni mendaci rese dall'operatore economico, ferme restando le conseguenze, anche penali, previste dall'art.76 del D.P.R. 445/2000, sono disciplinate dalla L.17/1993.
11. GÜLTIGKEITSDAUER DER ZULASSUNG		11. PERIODO DI VALIDITÀ DELL'ABILITAZIONE
Die Zulassung des Wirtschaftsteilnehmers ist für den gesamten Gültigkeitszeitraum der Bekanntmachung gültig, mit Vorbehalt nachfolgender Angaben und im Besonderen der Erneuerung, die vom Wirtschaftsteilnehmer zwecks Zulassung abgegebene wird.		1. L'abilitazione dell'operatore economico è valida per l'intero periodo di validità del bando, ma la domanda è efficace per 180 giorni dopo i quali deve essere rinnovata. Il sistema comunica all'operatore economico la scadenza della domanda, a decorrere da 30 giorni prima della stessa.
12. RECHTSWIRKUNGEN DER ZULASSUNG: AUFRECHTERHALTUNG, VORÜBERGEHENDE ZULASSUNG UND ENDGÜLTIGER WIDERRUF		12. EFFETTI DELL'ABILITAZIONE: MANTENIMENTO, SOSPENSIONE E REVOCA DELL'ABILITAZIONE
1. Nach Erteilung der Zulassung wird der Wirtschaftsteilnehmer in die Liste der für den EMS qualifizierten Lieferanten/Dienstleister aufgenommen und kann von den Vergabestellen der im System registrierten Verwaltungen direkt Angebotsanfragen (RdO) und direkte Aufträge (ODA) für die Lieferung von Gütern/Erbringung von Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenbereich erhalten. Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, den Katalog der Güter gemäß den Angaben der „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ zu veröffentlichen und dessen Inhalt zu aktualisieren und zu ändern.		1. Una volta conseguita l'abilitazione, l'operatore economico è inserito tra i Fornitori/Prestatori di servizi abilitati al MEPAB e può ricevere direttamente dalle Stazioni Appaltanti registrate al Sistema le richieste di offerta (RdO) e gli ordini diretti (ODA) per forniture di beni/servizi di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario. L'operatore economico è tenuto a pubblicare il catalogo dei beni nonché ad aggiornare e modificare il contenuto del medesimo, conformemente a quanto previsto dalle "Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige".



<p>2. Die Zulassung verpflichtet den Wirtschaftsteilnehmer in jedem Fall zur Veröffentlichung des Katalogs und zur vollständigen Einhaltung aller Bekanntmachungsbedingungen sowie der „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“.</p>		<p>2. L'abilitazione impegna in ogni caso l'operatore economico alla pubblicazione del catalogo ed al pieno ed integrale rispetto del bando, delle "Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige" e, in generale, di tutti gli altri documenti del MEPAB.</p>
<p>3. Unterzeichnet und veröffentlicht der Lieferant/Dienstleister den Katalog nicht innerhalb von 30 Tagen nach Erteilung der Zulassung, wird diese automatisch aufgehoben, und der Lieferant/Dienstleister muss einen neuen Zulassungsantrag stellen.</p>		<p>3. Nel caso in cui il Fornitore/Prestatore di servizi non provveda a sottoscrivere e pubblicare il catalogo entro i 30 giorni successivi al provvedimento di abilitazione, verrà disabilitato tramite apposito provvedimento comunicato in via telematica.</p>
<p>4. Die Agentur behält sich das Recht vor, ein(e) oder mehrere Güter/Dienstleistungen, welche im EMS-Katalog enthalten sind, endgültig oder vorübergehend, teilweise oder vollständig zu streichen und dem Lieferanten/Dienstleister eine begründete Mitteilung zu übermitteln. Insbesondere behält sich die Agentur das Recht vor, dieses Recht auszuüben, wenn sie feststellt, dass ein(e) oder mehrere qualifizierte Güter/Dienstleistungen die Voraussetzungen gemäß der Ausschreibung nicht erfüllen und der Lieferant/Dienstleister seinen Katalog nicht aktualisiert hat.</p>		<p>4. L'Agenzia si riserva la facoltà di procedere alla eliminazione, permanente o temporanea, parziale o completa di uno o più beni/servizi contenuti nei Cataloghi del MEPAB, dandone comunicazione motivata al Fornitore/Prestatore di servizi. In particolare l'Agenzia si riserva di esercitare tale facoltà nel caso in cui riscontri la mancata conformità di uno o più beni/servizi abilitati ai requisiti previsti dal bando e il Fornitore/Prestatore di servizi non abbia provveduto ad aggiornare il proprio Catalogo.</p>
<p>5. Insbesondere verpflichtet sich der qualifizierte Lieferant/Dienstleister zwecks Aufrechterhaltung der Zulassung bei sonstigem vorübergehenden und etwaigem endgültigen Widerruf der Zulassung, die Voraussetzungen und Bedingungen, welche in der Bekanntmachung vorgesehen sind, beizubehalten.</p>		<p>5. In particolare, ai fini della permanenza dell'abilitazione, il Fornitore/Prestatore di servizi abilitato, a pena di sospensione ed eventuale revoca dall'abilitazione stessa, si impegna a mantenere i requisiti e le condizioni di abilitazione previste nel bando.</p>
<p>6. Die Aufrechterhaltung, Unterbindung und Aufhebung der Zulassung, sowie die eventuelle Anforderung der Sperrung sind in den „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ geregelt. Die Agentur behält sich das Recht vor die im gegenständlichen Artikel vorgesehenen Kontrollen auf eventuelle Verletzungen der Vorschriften der Technischen Regeln oder der spezifischen Zulassungsbekanntmachungen im Laufe der letzten 24 Monate vorzunehmen, einschließlich der Kontrollen in Bezug auf die korrekte Ausführung des Vertrags seitens des Lieferanten/Dienstleisters. Aufgrund der Ergebnisse dieser Kontrollen behält sich die Agentur das Recht vor, eventuell geeignete Maßnahmen einzuleiten u. a., eine entsprechende Meldung in einer spezifischen, von den Benutzern einsehbaren Sektion des Elektronischen Markts vorzunehmen, in Anwendung des innerhalb des Elektronischen Markts geltenden Reputations-</p>		<p>6. Il mantenimento, la sospensione e la revoca dell'abilitazione, nonché l'eventuale richiesta di disabilitazione sono disciplinati dalle "Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige". L'Agenzia si riserva il diritto di effettuare i controlli di cui al presente articolo sulla permanenza dei requisiti in capo al Fornitore/Prestatore di servizi, incluse le verifiche relative alla corretta esecuzione del Contratto da parte del Fornitore/Prestatore di servizi, e gli accertamenti relativi ad eventuali violazioni delle Norme tecniche, o di quanto previsto dagli specifici Bandi di abilitazione, nel corso degli ultimi 24 mesi, e di assumere gli eventuali provvedimenti che si renderanno opportuni all'esito dei medesimi, tra cui tra l'altro, la segnalazione in un'apposita sezione visibile agli Utenti del Mercato Elettronico in applicazione del sistema reputazionale (rating), ove previsto e reso disponibile, adottato all'interno del Mercato Elettronico.</p>



Systems (Rating), sofern vorgesehen und bereitgestellt.		
7. Bei Ausscheiden aus dem Amt bzw. Ersatz der Befugnisse des gesetzlichen Vertreters muss der Wirtschaftsteilnehmer dies unverzüglich mittels einer entsprechenden Mitteilung an die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse mitteilen und gleichzeitig das auf der Website für die Änderung des gesetzlichen Vertreters angegebene Verfahren befolgen.		7. In caso di cessazione ovvero sostituzione dei poteri del legale rappresentante, l'operatore economico deve tempestivamente darne avviso inviando apposita comunicazione all'indirizzo di posta elettronica dedicato e contestualmente seguire la procedura contenuta sul sito per la modifica del legale rappresentante.
13. INFORMATIONEN		13. INFORMAZIONI
1. Um die korrekte Nutzung des EMS zu ermöglichen, stellt die Agentur auf der Website www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace und https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Tecniche_Regeln_20180205.pdf alle für das gegenständliche Verfahren notwendigen Informationen zur Verfügung.		1. Al fine di consentire un corretto utilizzo del MEPAB, l'Agenzia mette a disposizione sul sito www.bandi-altoadige.it/marketplace e https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Regole_tecniche_20180205.pdf tutte le informazioni necessarie alla procedura di cui in oggetto.
14. VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN		14. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI
1. Gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten werden folgende Informationen über die Verarbeitung der angegebenen personenbezogenen Daten geliefert: <u>Zwecks Verarbeitung:</u> Die angegebenen personenbezogenen Daten werden zum Zwecke der Abwicklung der Verfahren zur Zulassung des Lieferanten/Dienstleisters zum EMS und deren Aufrechterhaltung verarbeitet. Dazu gehören:		1. Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento Europeo 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, si forniscono le seguenti informazioni rispetto al trattamento dei dati personali conferiti. <u>Finalità del trattamento:</u> i dati personali conferiti sono trattati per finalità legate all'espletamento delle procedure di abilitazione al MEPAB ed alla permanenza nello stesso del Fornitore/Prestatore di servizi tra cui:
a) die Überprüfung der beruflichen und wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit des Wirtschaftsteilnehmers sowie aller von der Zulassungsbekanntmachung für die Teilnahme am EMS und der Abwicklung der damit verbundenen und entsprechenden Tätigkeiten erforderlichen Voraussetzungen auch in Erfüllung präziser gesetzlicher Verpflichtungen;		a) l'effettuazione della verifica delle capacità professionali ed economico-finanziarie dell'operatore economico, nonché di tutti i requisiti richiesti dal bando di abilitazione per la partecipazione al MEPAB ed allo svolgimento delle attività correlate e conseguenti, anche in adempimento di precisi obblighi di legge;
b) die Verwaltung der Beteiligung am und der Nutzung des EMS seitens des zugelassenen Lieferanten/Dienstleisters. Im Rahmen dieser Zwecke werden die Daten des Lieferanten/Dienstleisters sowie die kaufmännischen Informationen, welche die Güter/Dienstleistungen zum Gegenstand haben und in den Katalogen enthalten sind (angebotene Dienstleistungen, Preis, Lieferort usw.), beispielsweise auf der EMS-Plattform veröffentlicht und für die Vergabestellen und die anderen Lieferanten/Dienstleister sichtbar und zugänglich gemacht, und zwar mit Modalitäten und im Rahmen der für die korrekte Nutzung des		b) la gestione della partecipazione e dell'utilizzo del MEPAB da parte del Fornitore/Prestatore di servizi abilitato. Nell'ambito di tale finalità, ad esempio, i dati del Fornitore/Prestatore di servizi, così come le informazioni di carattere commerciale aventi ad oggetto i beni/servizi e contenute nei cataloghi (servizi offerti, prezzo, luogo di consegna e così via) sono pubblicati sulla piattaforma del MEPAB e resi visibili ed accessibili alle Stazioni appaltanti ed agli altri Fornitori, con modalità, e nei limiti necessari per il corretto utilizzo del MEPAB. I dati del Fornitore/Prestatore di servizi sono acquisiti dalle Stazioni appaltanti ai fini della procedura



<p>EMS notwendigen Grenzen. Die Daten des Lieferanten/Dienstleisters werden von den Vergabestellen zwecks des Verfahrens zur Auswahl des Vertragspartners, des anschließenden Abschlusses und der Durchführung des Vertrags einschließlich der damit verbundenen gesetzlichen, steuerrechtlichen und buchhalterischen Erfüllungen sowie des entsprechenden Managements und der wirtschaftlichen und administrativen Durchführung erhoben.</p>		<p>di scelta del contraente, della successiva stipula e dell'esecuzione del contratto, ivi compresi gli adempimenti legali, fiscali, contabili ad esso connessi e la relativa gestione ed esecuzione economica ed amministrativa.</p>
<p>2. Die Daten können auch zu Marktforschungen, wirtschaftlichen und statistischen Analysen zur Bekanntgabe von Dienstleistungen, zur Übermittlung von Informationsmaterial zu Initiativen und Programmen der Agentur zum Zwecke der Überwachung des Verbrauchs und der Ausgabenkontrolle sowie zur Analyse zusätzlicher möglicher Einsparungen der Ausgaben, zur Ausübung von Informationstätigkeiten bei anderen öffentlichen Verwaltungen und für weitere Zwecke in Verbindung mit der Durchführung des Programms zur Rationalisierung der öffentlichen Ausgaben verwendet werden.</p>		<p>2. I dati possono essere utilizzati anche per ricerche di mercato, analisi economiche e statistiche, divulgazione di servizi, invio di materiale informativo e di aggiornamento su iniziative e programmi dell'Agenzia per le finalità legate al monitoraggio dei consumi ed al controllo della spesa, nonché per l'analisi degli ulteriori risparmi di spesa ottenibili, per l'esercizio di attività informative presso altre Pubbliche Amministrazioni e per le ulteriori finalità correlate e connesse alla realizzazione del programma di razionalizzazione della spesa pubblica.</p>
<p>3. <u>Modalitäten der Datenverarbeitung:</u> Die Daten werden so verarbeitet, dass deren maximale Sicherheit und Geheimhaltung garantiert werden, wobei die Verarbeitung manuell sowie mit EDV- und Telekommunikationsmitteln erfolgen kann, die geeignet sind, um diese zu speichern, zu verwalten und zu übermitteln. Diese Daten können auch mit denen anderer Subjekte auf der Grundlage von im Einzelfall identifizierten qualitativen, quantitativen und zeitlichen Kriterien kombiniert werden.</p>		<p>3. <u>Modalità di trattamento dei dati:</u> il trattamento dei dati è effettuato in modo da garantire la massima sicurezza e riservatezza e può essere attuato mediante strumenti manuali, informatici e telematici idonei a memorizzarli, gestirli e trasmetterli. Tali dati possono essere anche abbinati a quelli di altri soggetti in base a criteri qualitativi, quantitativi e temporali di volta in volta individuati.</p>
<p>4. <u>Angabe der Daten:</u> Die Daten müssen angegeben werden, um zu bewerten, ob die zur Teilnahme am Verfahren, in dessen Bereich diese erhoben werden, notwendigen Voraussetzungen und Eigenschaften erfüllt sind. Werden die Daten nicht angegeben, können die entsprechenden Untersuchungen eventuell nicht durchgeführt werden, was zur Folge haben kann, dass die Zulassung zum EMS nicht erteilt wird.</p>		<p>4. <u>Natura del conferimento:</u> il conferimento dei dati è necessario per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità richiesti per la partecipazione alla procedura nel cui ambito i dati stessi sono acquisiti; pertanto la loro mancata indicazione può precludere l'effettuazione della relativa istruttoria e determinare l'impossibilità di abilitarsi al MEPAB.</p>
<p>5. <u>Sensible Daten und Gerichtsdaten:</u> Eine Definition der s.g. „sensiblen Daten“ (Art.9 „Verarbeitung besonderer Kategorien personenbezogener Daten“), und der „Gerichtsdaten“ (Art.10 „Verarbeitung von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten) ist in der Verordnung (EU) 2016/679 enthalten. Diesbezüglich wird darauf hingewiesen, dass die angegebenen Daten in der Regel nicht als „sensible Daten“ eingestuft werden. Die „Gerichtsdaten“ werden ausschließlich verarbeitet,</p>		<p>5. <u>Dati sensibili e giudiziari:</u> il Regolamento Europeo 2016/679 definisce i dati “sensibili” (art.9 “Trattamento di categorie particolari di dati personali”) e “giudiziari” (art.10 “Trattamento dei dati personali relativi a condanne penali e reati”). A tal riguardo si precisa che, di norma, i dati conferiti non rientrano tra quelli classificabili come “sensibili”; i dati “giudiziari” sono trattati esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa in materia di acquisizione di beni e</p>



<p>um zu prüfen, ob die gemäß den geltenden gesetzlichen Bedingungen über die Beschaffung von Lieferungen und Leistungen vorgesehenen Voraussetzungen und Eigenschaften erfüllt sind. Für diesen Zweck müssen die Daten angegeben werden; bei der fehlenden Mitteilung der Daten können die entsprechenden Untersuchungen eventuell nicht durchgeführt werden.</p>		<p>servizi. Per la menzionata finalità, il conferimento dei dati è obbligatorio e un mancato conferimento può precludere la prosecuzione dell'istruttoria.</p>
<p>6. <u>Mitteilung der Daten:</u> Im Rahmen der oben genannten Zwecke können die Daten an das beauftragte Personal der Agentur, an selbstständige Mitarbeiter(innen), freiberuflich Tätige und Berater(innen), die Beratungs- oder Unterstützungsleistungen für die Agentur erbringen, andere öffentliche Verwaltungen, denen die Daten für verfahrensbezogene Erfüllungen mitgeteilt werden können, sowie an sonstige Subjekte gemäß GvD Nr. 50/2016 weitergegeben werden, insbesondere an die ANAC (nationale Behörde für die Aufsicht über öffentliche Verträge), die Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge sowie an andere interessierte Subjekte, die einen Antrag auf Einsichtnahme in die Unterlagen des Verfahrens stellen, und zwar im Rahmen der gemäß dem LG 17/1993 zulässigen Grenzen.</p>		<p>6. <u>Ambito di comunicazione dei dati:</u> i dati, per le finalità sopra evidenziate, possono essere comunicati al personale incaricato dell'Agenzia a collaboratori autonomi, professionisti, consulenti, che prestino attività di consulenza od assistenza all'Agenzia; ad altre Amministrazioni pubbliche, cui i dati potranno essere comunicati per adempimenti procedurali; ad altri soggetti indicati dal D.Lgs. n. 50/2016 e, in particolare, all'ANAC ed all'Osservatorio dei contratti pubblici, nonché ad altri soggetti interessati che facciano richiesta di accesso ai documenti della procedura nei limiti consentiti dalla LP 17/1993.</p>
<p>7. <u>Aufbewahrung der personenbezogenen Daten:</u> Die angegebenen Daten werden in Papier- und elektronischer Form für den gesetzlich vorgeschriebenen Zeitraum aufbewahrt.</p>		<p>7. <u>Conservazione dei dati personali:</u> I dati personali conferiti verranno conservati, sia in forma cartacea che in forma elettronica, per il periodo di conservazione previsto dalla normativa vigente.</p>
<p>8. <u>Weitere Informationen über die Datenverarbeitung:</u> Die angegebenen Daten werden nicht in Länder außerhalb der Europäischen Union übertragen und sind keinen automatisierten Entscheidungsprozessen unterworfen.</p>		<p>8. <u>Ulteriori informazioni riguardo al trattamento dati:</u> I dati personali conferiti non saranno soggetti a trasferimento al di fuori dell'Unione Europea e non sono inseriti in processi decisionali automatizzati</p>
<p>9. <u>Rechte der betroffenen Person:</u> Bezüglich der Rechte der betroffenen Person gelten die Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679. Insbesondere sind die Personen, auf welche sich die personenbezogenen Daten beziehen, berechtigt, jederzeit eine Bestätigung darüber zu erhalten, ob eine Verarbeitung betreffender Daten vorhanden ist oder nicht, und Informationen über die Verarbeitungszwecke und die Kategorien der verarbeiteten Daten zu erhalten. Außerdem hat der Betroffene das Recht auf Auskunft über die geplante Dauer, für die die personenbezogenen Daten gespeichert werden; falls dies nicht möglich ist, die Kriterien für die Festlegung dieser Dauer. Die betroffene Person hat das Recht, die Genauigkeit der Daten zu prüfen oder zu beantragen, dass diese ergänzt, aktualisiert oder berichtigt werden und die Einschränkung der Verarbeitung zu beantragen. Der Betroffene hat außerdem das Recht zu verlangen, dass die unter</p>		<p>9. <u>Diritti dell'interessato:</u> il Regolamento Europeo 2016/679 disciplina i diritti dell'interessato. In particolare, i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto, in qualunque momento, di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento dei propri dati personali nonché di ottenere informazioni riguardo alle finalità del trattamento e delle categorie di dati personali oggetto di trattamento. L'interessato ha inoltre diritto di ottenere l'indicazione riguardo al periodo di conservazione dei dati personali previsto o, qualora tale indicazione precisa non fosse possibile, i criteri utilizzati per determinare tale periodo. L'interessato ha il diritto di verificare l'esattezza o chiedere l'integrazione o l'aggiornamento dei dati, oppure la loro rettifica, nonché di richiedere la limitazione del trattamento. L'interessato ha inoltre il diritto di chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei</p>



<p>Verstoß gegen die gesetzlichen Bestimmungen verarbeiteten Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden, sowie sich in jedem Fall aus legitimen Gründen deren Verarbeitung zu widersetzen. Die betroffene Person kann sich auch an die Aufsichtsbehörde wenden, wenn Sie der Ansicht ist, dass Ihre Daten rechtswidrig oder nicht ordnungsgemäß verarbeitet wurden.</p>		<p>dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento. L'interessato ha inoltre il diritto di rivolgersi all'autorità di controllo qualora ritenga che i suoi dati personali siano stati trattati in modo illegittimo o non conforme.</p>
<p>10. <u>Verantwortliche der Datenverarbeitung:</u> Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist die Agentur, in Person des gesetzlichen Vertreters, an welche sich die betroffenen Personen wenden können, um ihre Rechte gemäß Art. 7 GvD Nr. 196/2003 in Anspruch zu nehmen, indem sie an die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse schreiben.</p>		<p>10. <u> Titolare del trattamento:</u> il titolare del trattamento dei dati è l'Agenzia, in persona del suo legale rappresentante pro tempore, alla quale ci si potrà rivolgere, scrivendo al relativo indirizzo di posta elettronica certificata per esercitare i diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs. n. 196/2003.</p>